

DawPu, 1999

N°1- Speaker A (Daw Pu)

Burm အဲဒီ-လီယို- - ကိုသွားဝယ်ရောလက်မှတ်။

phono ʔε³ di² li²yo² ekpres =Ko² θwa³ wε² ya³ lεʔ.Maʔ  
 gl DEM.anaph. DEM. Leo express DIR. go buy REAL ticket  
 transl We went to buy it at this ‘Leo express’, the ticket.

N°2

Burm အဲဒီ၊အဲဒီဆိုင်လဲသူသိတယ်။ လီယို- - ကို။

phono ʔε³.di² ʔε³.di² shaiN³ lε³ θu² θi¹ =Tε² li²yo² ekpres =Ko²  
 gl DEM.anaph. DEM.anaph shop also 3SG know REAL Leo express OBJ  
 transl And that... that shop there, she knew it, (this) ‘Leo express’

N°3

Burm ဝယ်ဝက်လဲပြီးလဲပြီးရော၊ငါတို့လို့၊အခု၊ စကော့ဈေး သူကစကော့ဈေးသွားမယ်တဲ့။

phono wε²-wεʔ lε³ pyi³.lε³.pyi³.ya³ ɲa²-To¹ lo¹ ʔə-khu¹ səKa¹ ze³  
 gl buy-REDUPL. also SUB.tps 1SG-PLUR. QUOT now Scott market

phono θu² =Ka¹ səKa¹ ze³ θwa³ =mε² =Tε¹  
 gl 3SG S./TOP Scott market go IR QUOT  
 transl When we were all done buying [the ticket], she said, ‘Now we are going to Scott Market.’  
 lit : After also buying, we, now, scott market, she said : (we) should go to Scott market.

N°4

Burm အင်္ကျီချုပ်တာသွားယူမယ်တဲ့။

phono ʔiNCi choʔ Ta² θwa³ yu² mε² =Tε¹  
 gl shirt sew REAL(NMLZ) go take IR QUOT  
 transl She said that (she) was going to pick up a blouse she’d had made.

N°5

Burm ဘယ်လမ်းကသွားရမလဲ။

phono be² laN³ =Ka¹ θwa³ ya¹ =mə lε³  
 gl PR:QST road S. go AUX.get IR. QST  
 transl Which way should we go?  
 lit. Which road we could go by?

N°6

Burm ငါရပ်စဉ်းစားတယ်၊သိလား၊

phono ɲa² yaʔ siN³ za³ =Tε² θi¹ la³  
 gl 1SG stop think REAL know QST

Burm ၎်းကပဲ သွားရမလား။

phono goN³ =Ka¹ be³ θwa³ ya¹ mə= la³  
 gl footbridge S. DM:EXCL. aller AUX.devoir IR. QST  
 transl I stopped while thinking, you know ?!. Should we go over the footbridge??

N°7

Burm လာ၊လာတဲ့။

phono la² la² =Tε¹  
 gl come come QUOT  
 transl ‘Come on’, she said.

N°8

Burm ငါလမ်းသိတယ်တဲ့။

phono ၵa<sup>2</sup> laN<sup>3</sup> θi<sup>1</sup> =Tε<sup>2</sup> =Tε<sup>1</sup>  
 gl 1SG road know REAL QUOT  
 transl I know the way, ' she said.  
 lit. I know the road, she said

N°9

Burm သူကရှေ့ကနေခေါ်သွားလိုက်တာ။

phono θu<sup>2</sup> =Ka<sup>1</sup> je<sup>1</sup> =Ka<sup>1</sup>.ne<sup>2</sup> kha<sup>2</sup> θwa<sup>3</sup> lai<sup>?</sup> =Ta<sup>2</sup>  
 gl 3SG S./TOP front FROM call go suivre REAL(excl)  
 transl She was in front, calling me to go with her.

N°10

Burm -- လိုတယ်-ရှေ့ကနေစကော့ဈေးကိုအတူ သွားကြတာ။

phono 'Traders'-ho<sup>2</sup>Tε<sup>2</sup> je<sup>1</sup> =Ka<sup>1</sup>.ne<sup>2</sup> səKa<sup>1</sup> ze<sup>3</sup> =Ko<sup>2</sup> ʔə-Tu<sup>2</sup> θwa<sup>3</sup> =Ca<sup>1</sup> =Ta<sup>2</sup>  
 gl Traders hotel front FROM Scott market DIR. together go PLUR REAL(excl)  
 transl From in front of Traders Hotel, we went to Scott Market together..

N°11

Burm အဲဒါပြီးလဲပြီးရော၊အပေါ်ထပ်ကိုသွားဆိုက်က

phono ʔε<sup>3</sup>-da<sup>2</sup> pyi<sup>3</sup>.lε<sup>3</sup>.pyi<sup>3</sup>.ya<sup>3</sup> ʔə-pa<sup>2</sup> tha<sup>?</sup> =Ko<sup>2</sup> θu<sup>1</sup> shaiN<sup>2</sup>.=Ka<sup>1</sup>  
 gl DEM.anaph.-cela SUB.tps NMLZ.-top étage DIR. 3SG.GEN. magasin TOP

Burm အပေါ်ထပ်မှာ၊သူကရှေ့က၊ ငါကနောက်က လိုက်တာ။

phono ʔə-pa<sup>2</sup> tha<sup>?</sup> =Ma<sup>2</sup> θu<sup>2</sup> =Ka<sup>1</sup> je<sup>1</sup> =Ka<sup>1</sup> ၵa<sup>2</sup> =Ka<sup>1</sup> na<sup>?</sup> =Ka<sup>1</sup> lai<sup>?</sup> =Ta<sup>2</sup>  
 gl NMLZ.-top floor LOC. 3SG TOP front S. 1SG S./TOP behind S. follow REAL(excl)  
 transl So then in the end, this shop of hers was upstairs, and we went up, her in front and me following behind.

N°12 - **speaker B (sister)**

Burm သူတခါတည်းရောက်ဖူးတာမှတ်လား။

phono θu<sup>2</sup> tə-kha<sup>2</sup> tε<sup>2</sup> ya<sup>?</sup> phu<sup>3</sup> Ta<sup>2</sup> Ma<sup>?</sup> =la<sup>3</sup>  
 gl 3SG one-time only arrive PV:Expér. REAL (NMLZ) remember QST  
 transl Was it that she'd remembered it from just going there one time ?  
 lit. A-t-elle noté (malgré) le fait qu'elle (y) est déjà allée une seule fois?

N°13 - **speaker A**

Burm သူမနှစ်ကလည်းရောက်ဖူးတယ်။

phono θu<sup>2</sup> mə nɿ<sup>?</sup>.Ka<sup>1</sup> lε<sup>3</sup> ya<sup>?</sup> phu<sup>3</sup> =Tε<sup>2</sup>  
 gl 3SG last year also arrive PV:Exper. REAL  
 transl She had been there last year as well.  
 lit. She already had the experience of getting (there) last year.

N°14

Burm အဲဒီမိုးမိုးနဲ့လည်းသူငယ်ချင်းဖြစ်နေတာ။

phono ʔε<sup>3</sup>.di<sup>2</sup> mo<sup>3</sup>mo<sup>3</sup>=ne<sup>1</sup> lε<sup>3</sup> θəŋε<sup>2</sup>ChiN<sup>3</sup> phyi<sup>?</sup> ne<sup>2</sup> =Ta<sup>2</sup>  
 gl DEM.anaph. Momo with also friend be AUX:INAC REAL  
 transl She is friends with this Moe Moe as well..

N°15

Burm အေ၊ဒါပေမဲ့သူမှတ်မိနေတယ်။

phono ʔe² da²pe²me¹ θu² Maʔ-mi¹ ne² =Tε²  
 gl EUPH. but 3SG notice-AUX:INVOL. AUX:INAC REAL  
 transl Yes - but she remembers it.

N°18

Burm ဝန်းသိုကနေလာပြီးတွေ့အင်္ကျီချုပ်တာတဲ့။

phono waNθo =Ka¹.ne² la² pyi³-Tɔ¹ ʔiNCi choʔ =Ta² =Tε¹  
 gl Wanto FROM come SUB.tps-EMPH shirt sew REAL QUOT  
 transl She [Momo] told (her) that she came from WanTho and she is a dressmaker.  
 lit. After coming from Wantho, (she)had sewn shirts, she said.

N°19

Burm ကောင်းမလေးကတော်တယ်၊သိလား။

phono kɔNmale³ =Ka¹ tɔ² =Tε² θi¹ =la³  
 gl young woman TOP be smart REAL know QST  
 transl She's a clever girl, you know?  
 lit. The young woman, (she) is smart, you know ?

N°20

Burm တော်တော်လေးလေး၊ဟို- နိုက်(စ်) - ဖြစ်တယ်လေ။

phono tɔ²-Tɔ²-le³ le² ho² nice phyiʔ =Tε² le²  
 gl smart-x2-DIM DM:insist EUPH <nice>[ANG] be REAL DM  
 transl Really quite clever, erm, well she's nice, you see. ?!

N°21

Burm အဲဒါအန်တီရယ်တဲ့။

phono ʔe³-da² ʔaNti²-yε² =Tε¹  
 gl DEM.anaph.-that Aunty-AFFECT. QUOT  
 transl Moreover, she called me 'Aunty'.  
 lit. With that, she said 'dear Aunt'.

N°22

Burm သူနဲ့ မနှစ်ကသူငယ်ချင်းဖြစ်တာတဲ့။

phono θu² =ne¹ mənʔi?Ka¹ θəŋε²ChiN³ phyiʔ =Ta² =Tε¹  
 gl 3SG with last year friend be REAL QUOT  
 transl She said they became friends last year.  
 lit. She said that (she) was friend with her since last year

N°23

Burm ဘယ်သူ သွား ပို့လဲတွေ့ မသိဘူး ၊ မိုးမိုး ကို ။

phono bε²θu² θwa³ po¹ le³-Tɔ¹ mə θi¹ =Phu³ mo³mo³ =Ko²  
 gl WHO go carry QST-TOP. NEG know NEG Momo OBJ  
 transl Who takes (her there), I don't know. To Momo's (place).

N°24

Burm သူနဲ့ မနှစ်က သူငယ်ချင်း ဖြစ် တာ ၊ မနှစ်က သူ့ကိုလျှောက်ပို့နိုင်တယ်။

phono θu² =ne¹ mənʔi?Ka¹ θəŋε²ChiN³ phyiʔ =Ta² mənʔi?Ka¹  
 gl 3SG with last year friend be REAL last year

phono θu<sup>1</sup> =Ko<sup>2</sup> ʃaʔ po<sup>1</sup> naiN<sup>2</sup> =Tɛ  
 gl 3SG.OBL. OBJ AUX:at random accompany can REAL  
 transl She became friends with her last year, so she could have taken her around with her.  
 lit. (She) is friend with her (since) last year ; last year, (she) could take her around anywhere.

N°25

Burm လျှောက်လည်နိုင်တယ်တဲ့။  
 phono ʃaʔ-lɛ<sup>2</sup> naiN<sup>2</sup> =Tɛ<sup>2</sup> =Tɛ<sup>1</sup>  
 gl walk-visit can REAL QUOT  
 transl They were able to go around [together, she said].

N°26

Burm အဲဒါနဲ့ ၊ သူ့ အင်္ကျီ ချုပ်ခိုင်းတယ် ။  
 phono ʔɛ<sup>3</sup> da<sup>2</sup> =nɛ<sup>1</sup> θu<sup>2</sup> ʔiNCi choʔ khaiN<sup>3</sup> =Tɛ<sup>2</sup>  
 gl DEM.anaph. that with 3SG shirt sew order REAL  
 transl And so she had some blouses made.

N°27

Burm ချုပ်ခိုင်း လဲ ပြီးလဲပြီးရော ၊ အဲဒီ အပေါ်ကို သူ တက်တာပေါ့ ။  
 phono choʔ khaiN<sup>3</sup> lɛ<sup>3</sup> pyi<sup>3</sup>.lɛ<sup>3</sup>.pyi<sup>3</sup>.ya<sup>3</sup> ʔɛ<sup>3</sup>di<sup>2</sup> ʔa-pa<sup>2</sup> =Ko<sup>2</sup> θu<sup>2</sup> tɛʔ =Ta<sup>2</sup> pa<sup>1</sup>  
 gl sew order also SUB.tps DEM.anaph. NMLZ.-top DIR. 3SG go.up REAL DM:EXCL  
 transl When she'd done with asking to have the blouses made, she went right upstairs  
 lit. After ordering sewing, this upstairs, she went up of course !

N°28

Burm အဲဒီ အပေါ်မှာ တဲ့ ၊ အသစ် နေရာ မှာ ။  
 phono ʔɛ<sup>3</sup>-di<sup>2</sup> ʔa-pa<sup>2</sup> =Ma<sup>2</sup> =Tɛ<sup>1</sup> ʔa-θiʔ ne<sup>2</sup>ya<sup>2</sup> Ma<sup>2</sup>  
 gl DEM.anaph.-DEM. NMLZ.-top LOC. QUOT NMLZ-be new place LOC.  
 transl She said it was upstairs, in a new place.  
 lit. (Being) upstairs, she said. (It is) a new place.

N°29

Burm အဲဒါ တက် လဲ ပြီးလဲပြီးရော ။  
 phono ʔɛ<sup>3</sup>-da<sup>2</sup> tɛʔ lɛ<sup>3</sup> pyi<sup>3</sup>-lɛ<sup>3</sup>-pyi<sup>3</sup>-ya<sup>3</sup>  
 gl DEM.anaph.-cela monter aussi SUB.après  
 transl So up we went, and that was it.

N°30

Burm အပေါ် လဲ ကျလဲ ကျရော ၊ အင်္ကျီတွေ တွေ ဘာတွေ ချုပ် ချက် လဲ ပြီးလဲပြီးရော ။  
 phono ʔa-pa<sup>2</sup> lɛ<sup>3</sup> ca<sup>1</sup> lɛ<sup>3</sup> ca<sup>1</sup> ya<sup>3</sup> ʔiN<sup>2</sup>Ci<sup>2</sup>-Twe<sup>2</sup> Twe<sup>2</sup>  
 gl NMLZ.-top also happen also happen REAL chemise-PLUR PLUR  
 phono ba<sup>2</sup>-Twe<sup>2</sup> choʔ-cheʔ lɛ<sup>3</sup> pyi<sup>3</sup>-lɛ<sup>3</sup>-pyi<sup>3</sup>-ya<sup>3</sup>  
 gl PR.QST-PLUR:some sew-REDUPL. also SUB.tps  
 transl So once we got upstairs, and we were all finished with having the blouses and whatnot made,

N°31

Burm အောက် ပြန် ၊ ငါတို့ဆို ၊ ခါ တိုင်း ဆို အောက်ကို ဆင်း ပြီး  
phono ʔaʔ pyaN2 ɲa2-To1 sho2 kha2-TaiN3 sho2 ʔaʔ =Ko2 shiN3 pyi3  
gl below back 1SG-PLUR. say time-each say below DIR. go.down SUB.tps

Burm အောက် က နေ သွား တာ ၊ သူက မ ဟုတ် ဘူး တဲ့ ။  
phono ʔaʔ =Ka1-ne2 θwa3 Ta2 θu2 =Ka1 mə= hoʔ =Phu3 =Tɛ1  
gl below S.-place (from) go REAL 3SG TOP NEG be true NEG QUOT  
transl To go back down, normally we go down the bottom way, but she said 'No'.

N°32

Burm သူက အပေါ်က သွား မယ်တဲ့ ။  
phono θu2 =Ka1 ʔə-pa2 =Ka1 θwa3 =mɛ2 =Tɛ1  
gl 3SG S./TOP NMLZ.-top S. go IR QUOT  
transl She said : 'We'll go the top way.'

N°33

Burm အပေါ်က ဆိုင်တွေကနေ ၊ ဖြတ် ၊ ဖြတ် ၊ ဖြတ် ၊ ဖြတ် ပြီး ထွက် တာ ၊  
phono ʔə-pa =Ka1 shaiN2 Twe2 =Ka1.ne2 phyɑʔ phyɑʔ phyɑʔ phyɑʔ pyi3 thwɛʔ Ta2  
gl NMLZ.-top TOP shop PLUR FROM cross cross cross cross SUB.tps go.out REAL

Burm ဟို အရှေ့ ဝရံတာ နား ရောက် သွားရော။  
phono ho2 ʔə-je1 wa2raN2da2 na2 yɑʔ θwa3 =yɑ3  
gl DEM.distal NMLZ.-front corridor nearby arrive go REAL  
transl We went all the way right past the shops upstairs to get out, and ended up near the front balcony.  
lit. The top, from the shops, (we) cross, cross, cross then went out. We arrived nearby that front (or esatern ?) corridor.

N°34

Burm နင် အဲဒီနေရာ သိလား လို့၊ ငါတစ်ခါမှ မသိဘူး လို့။  
phono niN2 ʔɛ3.di2 ne2ya2 θi1 la3 lo1 ɲa2 tiʔ kha2 =Ma1 mə θi1 =Phu3 lo1  
gl 2SG. DEM.anaph. place know QST QUOT 1SG one time only NEG know NEG QUOT  
transl 'Do you know that place?' I asked; 'I've never known it,' I said.  
(speaker quoted, not a third person as indicated by the use of /lo'/).

N°35

Burm အဲဒီကနေ သွားပြီးမှ၊ လှေကား ကနေပြန်ဆင်းပြီး မှ ၊ သူ ဘာ ဝယ်လဲ ၊ သိလား ။  
phono ʔɛ.di2 =Ka1.ne2 θwa3 pyi3 Ma1 lɛ2 ka3 =Ka1.ne2  
gl DEM.anaph FROM go finish/SUB. only stairs FROM  
  
phono pyaN2 shiN3 pyi3 Ma1 θu2 ba2 wɛ2 lɛ3 θi1 la3  
gl AUX:back go.down SUB.tps only 3SG PR.REL. buy QST know QST  
transl So after we'd gone back down the staircase from there, do you know what she bought then?

N°36

Burm မြွေအရေခွံ အိတ် ဝယ်တယ် ။  
phono mywe2-ʔɛ3ye2 KhwaN3 ʔeiʔ wɛ2 =Tɛ2  
gl snake-skin.animal bag buy REAL  
transl She bought a 'snakeskin' bag' (tortoiseshell plastic bag).